



## ACCORDO DI COLLABORAZIONE

Mosca, «09» dicembre 2016

**L'Università statale pan-russa di cinematografia S. A. Gerasimov** (indirizzo: Russia, 129226, Mosca, ul. Vil'gel'm Pik, 3) da qui in avanti "VGIK", nella persona del rettore Malyšev Vladimir Sergeevič, che agisce nel rispetto dello Statuto,

**L'Accademia di Belle Arti di Bari** (indirizzo: Via Re David, 189/c – 70125, Bari, Italia), da qui in avanti "Accademia", nella persona del professore Carlo Ferraro, che agisce nel rispetto della Delega №0002601 del 23 novembre 2016,

**L'Organizzazione autonoma senza scopo di lucro "Centro dei Festival Cinematografici e dei Programmi Internazionali"** (indirizzo: Russia, 119019, Mosca, Gololevskij blv. 6/7, bld. 1), da qui in avanti "Centro", nella persona del presidente Shumova Tatiana Vladimirovna, che agisce nel rispetto dello Statuto e

**CESVIR - Centro Economia e Sviluppo Italo-Russo** (indirizzo: Viale Don Luigi Sturzo, 55 – 70125, Bari, Italia), da qui in avanti "CESVIR", nella persona dell'Amministratore unico Rocco Malatesta, che agisce nel rispetto dello Statuto,

col fine di sostenere le iniziative sociali di preparazione e realizzazione dei progetti e dei programmi internazionali nel campo dell'educazione, della cultura e dell'arte, del contributo allo sviluppo dei contatti tra gli istituti accademici e allo sviluppo dell'informazione nel campo dell'educazione e della cultura nella Federazione Russa e nella Repubblica Italiana, sono giunti al seguente Accordo.

Il presente Accordo è il risultato della collaborazione tra CESVIR e Centro e si fonda su:

- Accordo № 2746 del 17.11.2016, stipulato tra CESVIR e Accademia;
- Accordo № 3 del 21.03.2016, stipulato tra Centro e VGIK;

Costituisce oggetto del presente Accordo la collaborazione tra VGIK e Accademia, che può realizzarsi secondo i seguenti orientamenti:

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

г. Москва, 09 декабря 2016 г.

**Всероссийский государственный институт кинематографии им. С.А. Герасимова** (адрес: Россия 129226 г. Москва ул. Вильгельма Пика, д.3), в дальнейшем именуемая «ВГИК», в лице ректора Мальшева Владимир Сергеевич, действующего на основании Устава,

**Академия художеств г. Бари** (адрес: улица Ре Давид, 189/с – 70125, Бари, Италия), именуемая в дальнейшем «Академия», в лице профессора Карло Ферраро, действующего на основании Доверенности №0002601 от 23 ноября 2016 г.,

**Автономная некоммерческая организация «Центр кинофестивалей и международных программ»** (адрес: Россия, 119019, г. Москва, Гоголевский бульвар 6/7 стр. 1), в дальнейшем именуемая «Центр», в лице президента Шумовой Татьяны Владимировны, действующей на основании Устава и

**Итало-российский центр экономики и развития ЧЕЗВИР** (адрес: проспект Дона Луиджи Стурцо, 55 – 70125, Бари, Италия), в дальнейшем именуемая «ЧЕЗВИР», в лице генерального директора Рокко Малатеста, действующего на основании Устава,

в целях поддержки общественных инициатив подготовки и осуществления международных проектов и программ в области образования, культуры и искусства, содействия развитию контактов между образовательными учреждениями и распространению информации в области образования и культуры в Российской Федерации и Итальянской Республике, заключили настоящее соглашение о нижеследующем.

Настоящее соглашение является результатом сотрудничества ЧЕЗВИР и Центра и основывается на:

- Соглашении № 2746 от 17.11.2016, подписанном между ЧЕЗВИР и Академией;
- Соглашении № 3 от 21.03.2016 г., подписанном между Центром и ВГИК;

Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество ВГИК и Академии, которое может осуществляться по следующим направлениям:

1. Attività educativa
2. Attività scientifica e di ricerca
3. Festival
4. Attività informativa

### 1.1 Attività educativa

- Scambi di visite di breve durata (fino a tre settimane) da parte degli insegnanti volti all'organizzazione di master class, lezioni.
- Mobilità studentesca con finalità educative.

### 1.2. Attività scientifica e di ricerca

- Elaborazione e realizzazione di progetti scientifici congiunti.
- Organizzazione di incontri scientifici (simposi, conferenze, seminari).
- Produzione di opere scientifiche congiunte.
- Scambi di ricercatori scientifici con avente come obiettivo lo studio e lo sviluppo delle culture di entrambi i Paesi.
- Scambi di materiali metodici e scientifici secondo principi di vantaggio reciproco.

### 1.3 Festival

- Organizzazione di progetti cinematografici e teatrali congiunti.
- Organizzazione di planner e master class per gli artisti.
- Organizzazione di festival congiunti, invito di studenti di cinematografia e teatro, di artisti di entrambi i Paesi a festival, rassegne, concorsi, che si terranno in Russia e in Italia.
- Elaborazione e realizzazione di progetti polifunzionali di lunga durata (inclusi messe in scena teatrali congiunte, mostre, festival cinematografici e altre attività culturali).

### 1.4. Attività informativa

- Scambi di materiali informativi.

Il presente Accordo rappresenta la base dello scambio culturale tra VGİK, Accademia, Centro e CESVIR e non impone ai suoi partecipanti alcuna obbligazione di tipo economico o giuridico. Azioni concrete nell'ambito del presente Accordo a seconda delle necessità saranno discusse attraverso protocolli separati.

Durata di validità dell'Accordo – 2017-2019 con possibilità di proroga di comune accordo delle parti.

A conclusione dell'esecuzione degli impegni previsti dal presente Accordo, le parti stipulano un protocollo di adempimento dell'Accordo in questione.

Il presente Accordo ha decorrenza dalla data della sua sottoscrizione ed è valido fino al completo

1. Образовательная деятельность
2. Научно-исследовательская деятельность
3. Фестивальная деятельность
4. Информационная деятельность

### Образовательная деятельность

- Обмены краткосрочными визитами (до трех недель) педагогов для проведения мастер-классов, лекций.
- Обмен студентами с целью обучения.

### Научно-исследовательская деятельность

- Разработка и реализация совместных научных проектов.
- Организация научных встреч (симпозиумы, конференции, семинары и т.п.).
- Выпуск совместных научных трудов.
- Обмен научными исследователями с целью изучения и развития культур обеих стран.
- Обмен на взаимовыгодных условиях методическими и научными материалами.

### Фестивальная деятельность

- Организация совместных кино и театральных проектов.
- Организация пленэра и мастер классов для художников.
- Организация совместных фестивалей, приглашение студентов кино и театральных специальностей, художников обеих стран на фестивали, смотры, конкурсы, которые будут проводиться в России и Италии.
- Разработка и реализация долгосрочных многофункциональных проектов (включающих совместные театральные постановки, выставки, кинофестивали и другие культурно-просветительские акции).

### Информационная деятельность

- Обмен информационными материалами.

Настоящее Соглашение является основой для культурного обмена между ВГИК, Академией, Центром и ЧЕЗВИР и не налагает на его участников никаких финансовых и юридических обязательств. Конкретные акции в рамках данного Соглашения при необходимости будут оговорены отдельными протоколами.

Сроки реализации соглашения – 2017-2019 гг. с возможностью дальнейшего продления по обоюдной договоренности сторон.

По итогам исполнения обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, стороны подписывают протокол об исполнении данного Соглашения.

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует до полного

adempimento delle Parti delle proprie obbligazioni. Modificazioni e integrazioni all'Accordo sono apportate per mezzo di accordi aggiuntivi delle Parti.

Il presente accordo è redatto in russo e italiano, in quattro copie, aventi la stessa validità giuridica.

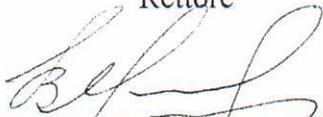
Le Parti garantiscono una rigorosa osservanza reciproca delle obbligazioni assunte secondo il presente Accordo.

In caso di controversie, le stesse saranno risolte dalle Parti attraverso l'attuazione di colloqui e la stipulazione di accordi aggiuntivi.

### FIRME DELLE PARTI

**UNIVERSITÀ STATALE PAN-RUSSA  
DI CINEMATOGRAFIA S.A. GERASIMOV**

Rettore



MALYSEV V.S.

**ACCADEMIA DI BELLE ARTI DI BARI**

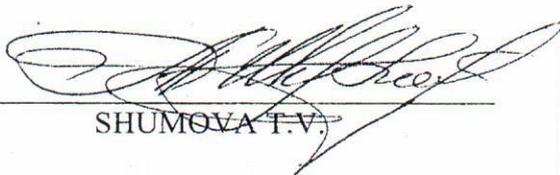
Professore



CARLO FERRARO

**CENTRO DEI FESTIVAL  
CINEMATOGRAFICI E DEI PROGRAMMI  
INTERNAZIONALI**

Presidente



SHUMOVA T.V.

**CENTRO ECONOMIA E SVILUPPO  
ITALIA-RUSSIA (CESVIR)**

Amministratore unico



ROCCO MALATESTA

исполнения Сторонами своих обязательств.

Изменения и дополнения вносятся в соглашение дополнительным соглашением сторон.

Соглашение подготовлено в четырех экземплярах на русском и итальянском языках, имеющих равную юридическую силу.

Стороны гарантируют друг другу строгое соблюдение обязательств, принятых на себя по настоящему Соглашению.

В случае возникновения споров они будут по возможности разрешаться Сторонами путем проведения переговоров и заключения дополнительных соглашений.

### ПОДПИСИ СТОРОН

**ВСЕРОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ИНСТИТУТ КИНЕМАТОГРАФИИ  
ИМ. С. А. ГЕРАСИМОВА**

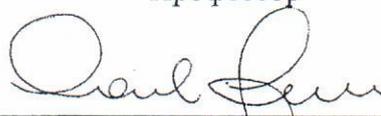
Ректор



МАЛЫШЕВ В.С.

**АКАДЕМИЯ ХУДОЖЕСТВ Г. БАРИ**

Профессор



КАРЛО ФЕРРАРО

**ЦЕНТР КИНОФЕСТИВАЛЕЙ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОГРАММ**

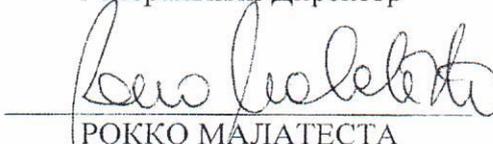
Президент



ШУМОВА Т.В.

**ИТАЛО-РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР  
ЭКОНОМИКИ И РАЗВИТИЯ (ЧЕЗВИР)**

Генеральный Директор



РОККО МАЛАТЕСТА